

2013년 4월 29일 보낸 편지입니다.(3,065조회)

경쟁 사회
競争社会

경쟁이 낳는 비극 중 하나는,
競争が生む悲劇の一つは

타자의 불행을 자기 행복의 기초로 삼는 일이다.
他者の不幸を自分の幸せの基礎にすることだ

경쟁이 낳는 최대 비극은,
競争が生む最大の悲劇は

서로 경쟁하는 가운데 모두 공멸한다는 점이다.
お互い競争する中で、みな共倒れする点だ

스스로 의식하지 못하는 사이에.
自ら意識しない間に

- 강수들의《팔꿈치 사회》중에서 -
- カン・スドル〈ひじの社会〉より -

* 현대 사회에 경쟁은 불가피합니다.
* 現代社会に競争は不可避です

그러나 그 경쟁은 공멸이 아닌 공생으로
しかしその競争は共倒れではなく共生で

이어져야 합니다. 함께 살자고 하는 경쟁이어야지
至らなければなりません。共に生きようとする競争で

함께 죽자고 하는 경쟁이 되어서는 안됩니다.
ともに死のうとする共倒れになるのはいけません

다른 사람의 성공과 행복이 나에게도
ほかの人の成功と幸せが私にも

기쁨과 행복이 되는 경쟁이
喜びと幸せになる競争が

좋은 경쟁입니다.
いい競争です。

공멸 共倒れ
팔꿈치
1. [명사] ひじ。

2013년 4월 30일 보낸 편지입니다.(3,362조화)

'바운스', 일류인생의 일류노래
'バウンス'一流人生の一流の歌

더 이상 '일류대학'이나
これ以上'一流大学'や

'일류직장'을 목표로 살아선 안 된다.
'一流職場'を目標として生きるのはいけない

우리가 진정 추구할 것은 '일류인생'이다.
我々が本当に追及することは、'一流人生'だ

그것은 꿈의 발견, 실력 증진, 사회 헌신의
それは夢の発見、実力増進、社会献身の

3요소로 구성된다. 일류대학이나 일류직장은
3要素で構成される。一流大学や、一流職場は、

소수만 성공하지만 일류인생은 누구나 할 수 있다.
少数だけ成功するが、一流人生は誰でもできる

- 강수들의《팔꿈치 사회》중에서 -
- カン・スドルの〈ひじ社会〉より -

* '강남 스타일', '젠틀맨'에 이어
* '江南スタイル', 'ジェントルマン'に引く続いて

'바운스'가 요즘 세상을 흔들고 있습니다.
'バウンス'がいま世の中を騒がせています

조용필을 이야기할 때 그의 출신학교나 학력을
チョ・ヨンピルと話すとき、彼の出身学校や学力を

말하지 않습니다. 오직 그가 살아온 삶으로,
言いません。ただ、彼の生きてきた人生で

노래로만 말합니다. 평생을 통해 진정성을
歌だけ話します。一生を通じ真正を

가지고 부르는 노래가 그를 일류인생으로
もって、歌が彼を一流人生に

만들었고, 그 일류노래가 지친 사람들의
して、彼の一流の歌が、疲れた人々を

심장을 쿵쿵 '바운스'해주고 있습니다.
心臓を、ドキドキ'バウンス'してくれます

증진 [増進]

1. [명사·하다형 자·타동사] 増進; ふえていくこと; ふやしていくこと。

소수 [少数]

1. [명사] 少数; 数の少ないこと。

팔꿈치

1. [명사] ひじ。

이어

1. [부사] 引き続き; 続いて。

쿵쿵

1. [부사] 重いものがつづけて落ちる音:どしんどしん; どすんどすん。

2. [부사] 太鼓を続けざまに鳴らす音:どんどん。

[2013년5월1일 오늘의 아침편지]

한숨의 크기
ため息の大きさ

미꾸라지 한 마리가 온 냇물 흐린다지만,
ドジョウ一匹が来た小川が濁すが

그 미꾸라지를 역수로 키우면 돈다발이 되는 법이여.
そのドジョウを土砂降りて育てれば、お金の束になるものだ

근심이니 상심이니 하는 것도 한두 가지일 때는
心配だから、傷心だからとすることも、1、2か所である時は

흙탕물이 일지만 이런 게 인생이다 다잡으면,
泥水だが、こんなのが人生と対処すれば

마음 어둡어둡해지는 게 편해야.
心暗くなるものが安らかになる

한숨도 힘 있을 때 푹푹 내뱉어라.
ため息も力があるとき、深く吐き出しなさい

한숨의 크기가 마음이란 거여.
ため息の大きさが心であるのだ

- 이정록의 시집《어머니 학교》에 실린
- イ・ジョンロクの詩集〈母の学校〉に掲載された

시〈한숨의 크기〉(전문)에서 -
詩〈ため息の大きさ〉(前文)より -

* 사노라면 근심 걱정도 많고
*生きようとすれば、心配も多く

그 때문에 뱉어내는 한숨도 커집니다.
そのため、吐き出すため息も大きくなります

그러나 미꾸라지도 나중엔 '돈다발'이 되듯
しかし、ドジョウも次には'お金の束'になるように

걱정 근심과 한숨도 우리에게 생명력을 안겨주는
心配とため息も我々に生命力を抱かせてくれる

선물이 될 수 있습니다. 한숨이 커질수록
贈り物になることができます。ため息が大きくなるほど

더 좋은 일이 생길 것이라 굳게 믿고
さらに良いことが生じると信じて

더 열심히 걸어가야 합니다.
さらに熱心に歩かなければなりません

푹
1. [부사] 天気が非常に蒸し暑いさま:むしむし; むんむん。
내뱉다

1. [타동사] 吐き出す。
2. [타동사] 言い捨てる; 言い放つ。

어둑어둑하다

1. [형용사·여 불규칙활용] 薄暗い; 仄暗い; 周りがよく見えないほど暗い。

미꾸라지

1. [명사] 『어류』ドジョウ(ドジョウ科の淡水魚)。

냇물

1. [명사] 小川の水; 小川の流れ。

흐리다1

1. [타동사] 濁す。
2. [타동사] ほかす; 消す。

역수

1. [명사] 土砂降り; 鉄砲雨。

상심 [傷心]

1. [명사·하다형 자동사] 傷心; 傷神; 心をいため悲しむこと, またその心。

흙탕물

1. [명사] 泥水。
2. [명사] 濁流; 濁浪。

[2013년5월2일 오늘의 아침편지]

기억집중의 기술
記憶集中の技術

우리는 돌아갈 수 없다.
我々は戻れない

다만, 기억 없는 삶을 향해 줄달음치는
ただ、記憶のない人生に向かってまっしぐらに走る

이 세상에서도 기억을 쟁취하려는 정신들은
この世の中でも記憶を勝ち取る精神は

어디에나 있다. 기억은 용감한 정신들의 미래다.
どこにもある。記憶は勇敢な精神の未来だ

시는 기억의 재능이며 미래에 대한 믿음이다.
詩は記憶の才能であり、未来に対する信頼だ

기억집중의 기술을 가르치는 어머니학교는
記憶集中の技術を教えるオモニ学校は

시인의 학교이며 시인학교다.
市人の学校であり詩人学校だ

- 이정록의 시집《어머니 학교》'서문' 중에서 -
- イ・ジョンロクの詩集<オモニ学校>序文より -

* '기억집중의 기술'.
* '記憶集中の技術'

처음 접하지만 꼭 박히는 말입니다.
初めて接するが、どすと突き刺さる言葉です

우리는 많은 기억을 안고 살아갑니다.
我々は、たくさんの記憶を抱いて生きています

좋은 기억, 나쁜 기억, 아픈 기억, 슬픈 기억...
いい記憶、悪い記憶、痛い記憶、悲しい記憶

이제는 돌아갈 수 없는 희로애락의 온갖 기억 속에
今は戻ることができない喜怒哀樂のすべての記憶の中に

나의 과거가 있고, 그 기억들을 '절대긍정'의 마음으로
私の過去があって、その記憶を'絶対肯定'の心で

집중하고 승화함으로써 나의 미래가 있습니다.
集中して、昇華させることにより、私の未来があります

기억집중의 기술이 우리 모두를
記憶集中の技術がわれわれ皆を

시인으로 만듭니다.
詩人にします

줄달음

1. [명사·하다형 자동사] 줄달음질의縮約形。

줄달음질

1. [명사·하다형 자동사] 一息に走ること; まっしぐらに走ること。

쟁취 [爭取]

1. [명사·하다형 타동사] 勝ち取ること; 戦い取ること。

정신 [精神]

1. [명사] 精神。

2. [명사] 人の心; 魂。[반의어] 육체(肉體)。

서문 [誓文]

1. [명사] 서약문의縮約形。

접하다 [接—]

1. [자동사·여 불규칙활용] 接する。

2. [자동사·여 불규칙활용] 隣り合う。

박히다

1. [자동사] 박다の受動。

2. [자동사] 打たれる; 打ち込まれる; 突き刺さる。

승화 [昇華]

1. [명사·하다형 자동사] 昇華。

2. [명사·하다형 자동사] 固体が液体にならないで, 直接気体になること。

2013년 5월 3일 보낸 편지입니다.(398조회)

쉽고 명확하게!
簡単に明確に

탁월한 리더가
卓越したリーダーが

뛰어난 설득력을 보이는 이유는
秀でた説得力を見せる理由は

메시지를 단순하고 명쾌하게 전달하기 때문이다.
メッセージを単純で明快に伝達するからだ

단순한 메시지는 기억하기 쉽고, 기억하기 쉬운
単純なメッセージは覚えやすく、覚えやすい

메시지는 실천하기 쉽다. 쉽고 단순하며
メッセージは実現しやすい。簡単に単純で

명확하게! 진정한 소통을 원한다면
明確に！本当の疎通を望むなら

반드시 기억하길 바란다.
必ず覚えておきたい

- 카민 갤로의《리더의 자격》중에서 -
- カーミン・ガロの<リーダーの資格>より -

* 차렷! 열중쉬어! 쉬어!
* 気を付け！休め、休め

짧고 명확한 메시지의 표본입니다.
短く明確なメッセージの見本です

모든 메시지는 쉽고 명확해야 합니다.
すべてのメッセージは簡単に明確でなければなりません

어려운 메시지도 쉽고 명확하게 전할 수 있어야
難しいメッセージも、簡単に明確に伝えられてこそ

좋은 리더입니다. 비단 메시지뿐이 아닙니다.
いいリーダーです。ただのメッセージではないです

일도 쉽고 명확하게 해야 '일꾼'입니다.
仕事も簡単に明確にしなければ'作業員'です

아침편지도 쉽고 명확하게 써야
朝の手紙も、簡単に明確に描いて

잘 읽힙니다.
よく読まれます

실천 [實踐]
1. [명사·하다형 타동사] 實踐。
열중쉬어 [列中—]

1. [감탄사] 休め。

차렷! 気を付け!

표본 [標本]

1. [명사] 標本。

2. [명사] 見本; サンプル; 手本。

비단 [非但]

1. [부사] ただ; 単に。

일꾼

1. [명사] 作業員; 働き手。

2. [명사] 人材。

[2013년5월4일 오늘의 아침편지]

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 서수경님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ソ・スギョンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

사랑 협상
愛の交渉

“인간관계에는
“人間関係には

일정한 공식이 없어.
一定の公式がない

양쪽 모두가 공간을 넉넉히 가지면서
両側に空間を十分に持ちながら

넘치는 사랑으로 협상을 벌여야 하는게
あふれる愛で、交渉を始めなければならないようにするのが

바로 인간관계라네.
まさに人間関係だ

두 사람이
二人が

무엇을 원하는지,
何を望んでいるのか

무엇이 필요한지,
何が必要なのか

무엇을 할 수 있으며
何をできるのか

또 각자의 삶이 어떤지에 대해서 말이야.”
またそれぞれの人生がどうなのかについてだ”

- 미치 앨범의《모리와 함께한 화요일》중에서 -
- ミッチ・アルボム〈モリー先生との火曜日(邦題)〉より -

* 오래전...
* だいぶ前

그러니까 10년도 넘었네요.
そう、10年も過ぎました

'아마동'(아침편지 마라톤 동아리) 달리기에서 만난
'아마돈(朝の手紙マラソンサークル)'의ランニングであった

친구가 전철에서 건네준 '모리와 함께한 화요일'.
友人が電車で渡した'モリー先生との火曜日'

지금은 어디서 어떻게 살고 있는지...?
 今どこでどう生きているのか？

오늘처럼 찬란한 봄에,
 今日のように、燦爛とした春に

안부를 묻고 싶어 지네요.
 安否を問いたくなりますね

협상 [交渉]

1. [명사·하다형 타동사] 交渉。
2. [명사·하다형 타동사] 相談によってある目的にそった取り決めをすること。[동의어] 협의(協議).

넘치다

1. [자동사] あふれる; 満ちあふれる; みなぎる; 氾濫する; こぼれる。
2. [자동사] 過ぎる; 余る。

벌이다

1. [타동사] 始める; 手をつける; 着手する。
2. [타동사] 並べる; 陳列する。

전철 [電鐵]

1. [명사] 電鉄。
2. [명사] 電車。

찬란 [燦爛]

1. [명사·하다형 형용사] 燦爛。
2. [명사·하다형 형용사] 光り輝いてまぶしいさま。

안부 [安否]

1. [명사] 安否; (特に人の身の上などについて無事であるか無事でないか, またあいさつとして)日常の様子・動静・消息などを問うこと, またこちらの様子を知らせること。